



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas

D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea y la traducción a vista (TV)	C1	D1
	C2	D3
	C3	D4
	C4	D5
	C5	D6
	C6	D7
	C7	D8
	C8	D9
	C9	D11
	C12	D12
		D13
	Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista	C13
C16		D4
C17		D7
C18		D8
C19		D9
C21		D13
C22		D14
		D15
		D16
		D20
		D22
	D23	
	D24	
Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	C1	D1
	C2	D2
	C3	D4
	C4	D7
	C12	D10
	C21	D13
	C22	D14
		D17
		D18
		D19
	D20	
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso y del manejo de los instrumentos técnicos para la interpretación simultánea	C5	D5
	C6	D6
	C7	
	C11	
	C14	

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	C5	D3
	C6	D4
	C7	D5
	C8	D6
	C14	
	C21	
	C23	
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	C10	D3
	C11	D7
	C16	D8
	C17	D9
	C19	D10
	C20	D11
		D12
		D13
		D16
		D18
		D19
	D20	
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo	C9	D4
	C18	D14
		D16
		D21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. Los organismos internacionales: función y mandato. 2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas.
3. La división de la atención	3.1. Los canales de comunicación. 3.2. Limitaciones y saturación de los canales 3.3. La asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. Esfuerzo de escucha/comprensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de producción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicológico-contextual. 6.4. Discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. El uso estratégico del retraso. 7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc.
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. Documentación y búsqueda terminológica. 9.2. Elaboración de glosarios para la IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. Obligaciones éticas y morales. 10.2. Obligaciones administrativas. 10.3. Deberes de los clientes.
11. El mercado de la IS	11.1. Los mercados locales: características 11.2. Los organismos internacionales: características

12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B. 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contenidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contenidos 14.3. Expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contenidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de las sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno/a escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a los problemas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajos de aula La evaluación continua tiene asignado como máximo un porcentaje del 10% de la nota final, y se empleará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos.	10	C1 D1 C2 D2 C3 D3 C4 D4 C5 D5 C6 D6 C7 D7 C8 D8 C9 D9 C10 D10 C11 D11 C12 D12 C13 D13 C14 D14 C16 D15 C17 D16 C18 D17 C19 D18 C20 D19 C21 D20 C22 D21 C23 D22 D23 D24

Pruebas	A. PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA	90	C1	D1
prácticas, de ejecución de sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del	1. Prueba obligatoria de traducción a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El		C2	D2
tareas realestipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de	trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada		C3	D3
y/o simuladas.	uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de		C4	D4
	los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas		C5	D5
	penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves		C6	D6
	(graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos		C7	D7
	incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas,		C8	D8
	omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La		C9	D9
	presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción		C10	D10
	repetida de la producción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia		C11	D11
	de risas y expresiones de desaliento, o el hecho de no poner en marcha el sistema de		C12	D12
	grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como		C13	D13
	suspense. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres		C14	D14
	apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación		C16	D15
	total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquiera de los tres		C17	D16
	apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se		C18	D17
	busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una		C19	D18
	TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800		C20	D19
	y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a		C21	D20
	traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV		C22	D21
	para superar la totalidad de la asignatura.		C23	D22
	2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a			D23
	la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación			D24
	continua realizada a lo largo de todo el curso.			
	La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio			
	será un 7 para la totalidad de la materia. Los estudiantes que deseen subir nota			
	deberán presentarse a la parte opcional de la materia que se describe más abajo.			
	Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS			
	de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán			
	los mismos (CONT, TEC e EXP con ciertos matices que se desarrollarán más abajo) y			
	se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que caso de considerarse un			
	apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para			
	subir o bajar la nota del examen práctico obligatorio hasta un máximo de cinco			
	puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se			
	prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad			
	para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4)			
	transmisión de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se			
	hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto			
	para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más			
	general si se encontrase alguno de los problemas calificados de inaceptables.			
	La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV			
	la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS,			
	utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual			
	de 0 a 10 puntos.			
	Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo			
	lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a			
	todos los estudiantes que asistan a al menos una de esas sesiones.			

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primero mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto se entenderá que se acogen al sistema de examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua es imprescindible asistir la, por lo menos, un 80% de las sesiones de clase.

La prueba obligatoria de TV, y la opcional de IS llevarán a cabo en la última sesión de clase. Como en el momento de elaboración de esta guía el horario de clase aún no fue publicado no se puede ser más explícito. El autor de esta guía pidió repetidamente al Decanato de la FFT que se estableciera un calendario oficial de exámenes para evitar este tipo de incertidumbres, pero dicha petición no fue aceptada. El autor de esta guía lamenta los potenciales inconvenientes para el alumnado derivados de los conflictos que pudieran surgir caso de coincidencia de este examen con otros exámenes. En todo caso, se celebrará el último día de clase. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única.

En segunda convocatoria el sistema de evaluación será el incluso que para la primera convocatoria, excepto porque en

segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua del alumnado que se acogió al dicho sistema.

PARA Los ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA

El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto porque no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

Fuentes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeros pasos**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,
Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,
Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,
Collados et al. (eds), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515